

Составитель: Маллер Е.В.
Редактор: Матюшина В.С.
Техн. редактор: Саидова Е.Б.
Отв. за выпуск: Петрищенкова С.А.



Областная детская библиотека
имени И.С. Соколова-Микитова

«Прогулки с рифмой»

Литературные игры по стихам Э. Лира
для читателей 7-10 лет



(К 200-летию со дня рождения поэта)

Смоленск
2013

Развитие воображения и творческих способностей детей по-прежнему остаётся актуальным в библиотечной работе с читателями младшего возраста. Если мы хотим вырастить мыслящих людей, а не заторможенных исполнителей чужих распоряжений, то не должны лишать детей такого «витамина роста», как игровые стихи с юмором, парадоксом, небывальщиной. У истоков этого жанра стоит классик детской литературы, автор знаменитой «Книги нонсенса», английский поэт Эдвард Лир.

Об Эдварде Лире дети знают немного. Старшеклассники путают его с Шекспировским королём Лиром, дети помладше вообще не имеют привычки запоминать фамилии авторов, особенно зарубежных. Но если прочитать о «синеруких Джамблях», или о прогулке верхом, которую предприняли «щипцы для орехов и щипцы для конфет», или о том, как «Чики-Рики – воробей отдыхал в тени ветвей», все с удовольствием вспомнят свои первые книжки с забавными стихами и смешными рисунками. Но и тогда фамилия Лир никому не придёт на память, потому что эти детские стишки прочно вошли в сознание людей как народные песенки и потешки, или как стихи С.Я. Маршака – ведь именно он впервые перевёл поэзию Лира на русский язык.

В 2012 году Эдварду Лиру исполнилось 200 лет. Не пора ли узнать о нём побольше?

Предлагаем вашему вниманию литературную игру «Путешествие с рифмой» для читателей 8-10 лет. Она нацелена на решение целого ряда задач: расширение кругозора детей, развитие воображения и творческих способностей, вовлечение в коллективную игровую деятельность. Если же проводить её с ребятами, изучающими английский язык, то это даёт ещё больше возможностей. Рассказ о жизни Эдварда Лира можно преподнести в виде слайд-путешествия в Англию XVIII века, а игру в лимерики провести как на русском, так и на английском языке.

Детские годы Эдварда Лира. Лир – художник-анималист

12 мая 1812 года в Лондоне в семье биржевого маклера Иеремии Лира родился двадцатый ребёнок. Мальчика назвали Эдди. В такой большой семье родители не могли уделять каждому ребёнку достаточно внимания. Воспитывали малыша все понемногу, но больше всех занималась им старшая сестра Энн. Она-то и приучила

Литература:

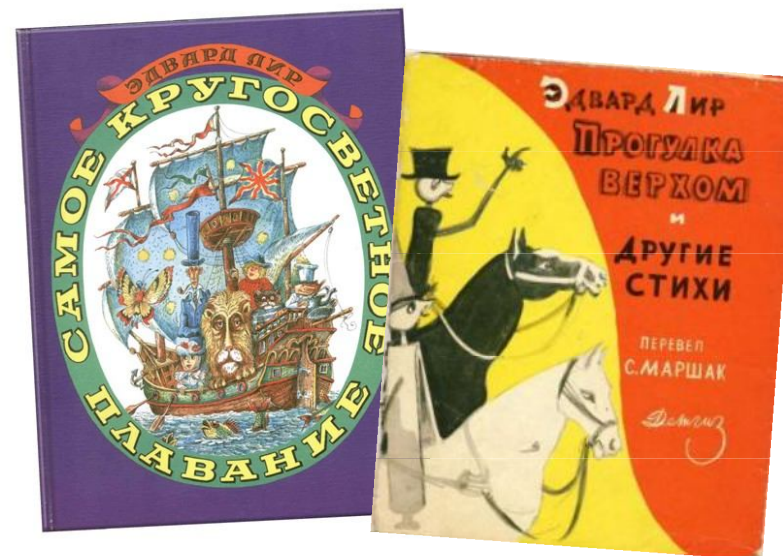
Всё наоборот: небылицы и нелепицы в стихах / сост. Г.М. Кружков; худож. А.В. Гланц. – М.: Просвещение, 1993. – 191 с.: ил.

Ипатов Р. Смоленские лимерики // Ипатов Р. Пятнашки: проза: стихи от азбук до смоленских лимериков. – Смоленск: Свиток, 2011. – С. 358-367.

Лир Э. Истинная история кругосветного плавания четырёх чрезвычайно чудных человечков / пересказ Л. Яхнина, худож. Р. Варшамов. – М.: Карандаш, 1995. – 47 с.: ил. – На обл. загл.: Самое кругосветное плавание.

Лир Э. Прогулка верхом и другие стихи / пер. с англ. С. Маршак, рис. Л. Зусмана. – М.: Дет. лит., 1962. – 32 с.: ил.

Смирнов А. Сорок слов из простокваши. – М.: Лайда, 1992. – 50 с.



невиданные земли, к новым тайнам и открытиям. Это так характерно для Лиры. Тяга к путешествиям пронизывает все его стихи.

«Неужто я, света не видя, умру?

Возьми меня в путь, Кенгуру!» – так умоляла друга чахнувшая в пруду со слизнями утка. А щипцы для орехов вместе со щипцами для конфет, уносясь из громоздкого буфета красного дерева,

«Промчались по улице в облаке пыли,

Потом через площадь, потом – через сад...

И только одно по пути говорили:

«Прощайте! Мы вряд ли вернёмся назад!»

А ещё были «Кот и Сова», унесшиеся прочь из родимой земли, и множество других, поддавшихся зову странствий...

Человек, который столько путешествовал, как Эдвард Лир, повидал на своём веку много удивительных вещей. Но самым удивительным, пожалуй, была сама его жизнь. Все испытания, выпавшие на долю этого не очень благополучного на первый взгляд человека, в конечном итоге оборачивались благом для него. Несмотря на болезни, особенности характера, постоянную нужду и постоянное одиночество, Лир в целом прожил счастливую жизнь: он занимался делом, которое любил, много путешествовал и, не имея возможности получить образование в университете, получил его сполна у самой жизни. Не создав собственной семьи, Лир стал любимцем детворы всего земного шара. Не загадывая о славе, он стал всемирно знаменит.



его к рисованию, всячески поощряя природные наклонности мальчика. Умение рисовать очень пригодилось Эдварду в дальнейшей жизни. Ребёнок не отличался ни красотой, ни здоровьем – он был склонен к полноте, физически слаб, близорук, страдал приступами астмы. Круглые уродливые очки спасали глаза от близорукости. К семи годам у него проявились признаки эпилепсии. Однако, как ни странно, болезненность Лиры имела в его жизни некоторые положительные последствия. Во-первых, он рано научился читать и писать, так как из-за своих многочисленных болезней много времени проводил в постели и от скуки развлекал себя карандашами и книжками. О других положительных последствиях речь ещё впереди.

Когда Эдварду исполнилось 13 лет, отец неожиданно разорился, и всей семье пришлось работать, чтобы заплатить долги и спасти его от тюрьмы. Четыре старшие сестры вскоре умерли, успев меньше года проработать гувернантками в зажиточных семьях, а брат скончался от малярии в Африке. К Эдварду судьба была более благосклонна. Он умело воспользовался своими способностями к рисованию и с пятнадцати лет начал зарабатывать на жизнь (как он сам говорил «на хлеб и сыр»), раскрашивая веера и ширмы, создавая рекламные рисунки для магазинов, а для больниц – изображения поражённых органов человеческого тела. Эта работа приносила доход, но не доставляла радости.

Гораздо приятнее было рисовать птиц, и в этом деле Лир достиг наивысшего мастерства. И тут судьба снова улыбнулась ему и преподнесла поистине королевский подарок в виде заказа Лондонского зоологического общества на серию рисунков попугаев, обитающих в Ридженс-парке. Работа была выполнена с огромным мастерством и принесла Лиру не только деньги, в которых он крайне нуждался, но и репутацию прекрасного художника-анималиста. Его рисунки так понравились королеве Виктории, что она пригласила Лиру давать ей уроки. По отзывам учителя, Её Величество была способной ученицей, обращалась с ним вежливо и платила очень хорошо. Даже слишком хорошо, с перебором – ведь королева не знала, что почём в её королевстве. Она же благосклонно прощала своему учителю незнание придворного этикета и неуклюжие инциденты, которые с ним постоянно случались.

Впрочем, отсутствие манер, внешней красоты и образованности

никогда не мешали Лиру иметь дело с самыми именитыми особами высшего английского общества. Все эти недостатки щедро восполнялись такими редкими достоинствами, как трудолюбие, любознательность и удивительное чувство юмора, с которым он относился, прежде всего, к своей скромной особе и ко всякого рода жизненным неурядицам. Об этой черте характера красноречиво говорит стихотворение «Эдвард Лир о самом себе» (перевод С.Я. Маршака):

Мы в восторге от мистера Лира,
Исписал он стихами тома.
Для одних он – ворчун и придира,
А другим он приятен весьма.

Десять пальцев, два глаза, два уха
Подарила природа ему.
Не лишён он известного слуха
И в гостях не поёт потому.

Книг у Лира на полках немало.
Он привёз их из множества стран.
Пьёт вино он с наклейкой «Марсала»,
И совсем не бывает он пьян.

Есть у Лира знакомые разные.
Кот его называется Фосс.
Тело автора шарообразное,
И совсем нет под шляпой волос.

Если ходит он, тростью стуча,
В белоснежном плаще за границей,
Все мальчишки кричат: «Англичанин
в халате бежал из больницы!»

Он рыдает, бродя в одиночку
По горам, среди каменных глыб,
Покупает в аптеке примочку,
А в ларьке – марципановых рыб.

Но размер и цвета
Ей мешали, когда

Whose toilette was far from complete.
There was a Young Person of Crete,
That beautiful lady of Crete
She dressed in a sack,
Spickle-speckled with black,

В платье незавершённость царит
У девицы на острове Крит
Крупным чёрным горохом пестрит
Нечто вроде мешка
Даже без ремешка

«Прогулка верхом» и другие стихи Эдварда Лира

Лир сочинял не только коротенькие пятистишия-лимерики. В 1962 году вышел в свет небольшой сборник его стихов в переводе С. Я. Маршака. Всё лучшее, что привлекает детей в лимериках, – юмор, озорство, смысловые и словесные перевёртыши – в полной мере проявилось в этих стихах. Всё и даже больше. Не скованный рамками пятистишия, Лир развернул свою безудержную фантазию, предался увлекательной игре, придумывая самые невероятные сюжеты с самыми простыми и узнаваемыми подробностями. И от несовместимости выдумки и реальных бытовых деталей становится почему-то ужасно весело. А ещё стихи Лира изящны, ритмичны и легки. Чего стоят строки, рефреном проходящие через всё стихотворение «В страну джамблей»:

«Далеко-далеко,
И доплыть нелегко
До земли, где на горном хребте
Синерукие Джамбли над морем живут,
С головами зелёными Джамбли живут.
И неслись они в путь в решете...

Эти строчки – настоящий гимн человеческой фантазии, не дающей жить спокойно и размеренно, зовущей в дальние

Если это задание покажется им слишком трудным, возможен другой вариант: составить лимерик из перепутанных строчек. В эту игру можно играть как на русском, так и на английском языках.

Who screamed so, that no one could hush her.
As was screamed by that lady of Russia.
There was a Young Lady of Russia,
Her screams were extreme,
No one heard such a scream,

Хоть её помолчать все просили.
Слушать не было сил,
Сроду не голосил
Голосила девица в России,
Так никто, как девица в России.

Who was horribly bored by a Bee.
When they said: «Does it buzz?»,
He replied «Yes, it does!»
It's a regular brute of a Bee.
There was an Old Man in a tree,

Несказанно страдал от пчелы.
Некий старец на ветке ветлы
Спасу нет от brutальной пчелы!»
На вопрос «Что, жужжит?»,
Отвечал: «Дребезжит!

Who bought a large bonnet for walking.
There was a Young Lady of Dorking.
That she very soon went back to Dorking.
But its color and size
So closed her eyes,

Её шляпка была просто чудо!
Одна леди, не знаю откуда,
Выходила, не знаю откуда

По-испански не пишет он, дети,
И не любит он пить рыбий жир...
Как приятно нам знать, что на свете
Есть такой человек – мистер Лир!

В таком небольшом и несерьёзном стихотворении Лир очень точно описал и свою внешность, и свой характер, и даже кое-что из своей биографии. Шарообразное тело, частое посещение аптеки (что говорит, конечно, о слабом здоровье автора) – уже известные нам факты. Но то, что в стихотворении говорится о путешествиях по разным странам, об одиночестве за границей, о коте по кличке Фосс – это тоже абсолютная правда. Дело в том, что из-за слабого здоровья и особенно обострившейся с годами астмы, Лир не мог подолгу оставаться в родном Лондоне с его удушающими смогами. Он мечтал поселиться где-нибудь в Южной Европе, где климат больше подходил для его слабого здоровья. Но где взять денег? Многие богатые люди были не прочь платить ему за то, чтобы он во время путешествий писал пейзажи и делал зарисовки всего, что привлекало его внимание в далёких чужих странах. Фотографии в ту пору люди ещё не знали, поэтому рисование, а также путевые заметки были единственным способом узнавания мира. Лир преуспел и в том, и в другом. Ему нравился такой образ жизни, ведь он от природы был любознательным человеком. Были, конечно, трудности, неудобства кочевой жизни, опасности в дороге. Но к ним Лир, как человек не избалованный воспитанием, скоро привык. Из 76 лет своей жизни 57 он провёл в странствиях, нигде не задерживаясь больше чем на год. Предпочитал жить в Южной Европе – в Греции, Египте, Палестине, Южной Италии, Мальте, Ницце, Каннах. Он никогда не был в Америке, терпеть не мог Германию, побывал один раз в Индии, но там ему показалось слишком жарко и влажно для астматика. Он ни разу не был в России, хотя мечтал посетить эту страну.

Болезни и особенный образ жизни помешали Лиру создать семью. Самыми близкими существами всегда оставались для него старшая сестра Энн и кот по кличке Фосс. С друзьями он общался, главным образом, посредством переписки. Фотографии друзей он вставлял в рамки и держал в ящике стола. Когда приходило известие, что друг умер, Лир вынимал фото, а пустую рамку вешал

на стену. Он мог позволить себе некоторые странности.

Лир – поэт

Не имея собственных детей, Лир неожиданно для себя стал любимцем детворы всей Англии. В этом ему помогла поэзия.

Говорят, ничего случайного в жизни не бывает. Если верить этому, то встреча Лира с графом Дерби, одним из самых влиятельных людей Англии, была предопределена свыше. Владелец роскошного собрания диковинных птиц и животных, граф Дерби пригласил Лира как известного художника-анималиста в своё имение для выполнения важного заказа.

После четырёх лет усердной работы Лир издал великолепный том рисунков попугаев, фазанов, сов, обезьян, черепах и змей, упрочивший его славу как художника-анималиста. Там же, в имении графа, он подружился с его детьми, которым преподавал рисование. Именно для них он и начал сочинять забавные бессмысленные стишки (nonsense), снабжая их собственными иллюстрациями. Все они начинались словами: «Жил да был...». На родном языке Лира, то есть на английском, это звучало так: «There was...»

There was an Old Derry down Derry,
Who loved to see little folks merry;
So he made them a Book,
And with laughter they shook
At the fun of that Derry down Derry.

Обожал Старый Дерри из Дерри,
Чтобы радостно дети галдели;
Он им книжку принёс,
И смешил их до слёз
Славный Дерри из города Дерри.

Интересно, что сам Лир относился к этим сочинениям не более серьёзно, чем к игре. Да это и была игра взрослого человека с детьми, где каждый находил удовольствие. К тому же, как истинный учитель, Лир старался сочетать учение с развлечением и, придумывая невероятные истории про старых джентльменов и мисс, знакомил детей с географическими названиями самых

Пегги-крошка из Брайтона плачет:
В речку Банн уронила свой мячик.
Тише, Пегги, не плачь!
Не утонет твой мяч:
По волнам океана он скачет.

Детям, изучающим английский язык, можно предложить сделать рифмованные переводы некоторых лимериков, например, таких:

There was a young lady, whose nose
Continually prospers and grows.
When it grew out of sight,
She exclaimed in a fright:
«Oh, Farewell to the end of my nose!»

There was a young lady, whose eyes
Were unique as to colour and size.
When she opened them wide,
People all turned aside,
And started away in surprise.

There once was a student named Bessor,
Whose knowledge grew lessor and lessor.
It at last grew so small,
He knew nothing at all
And today he's a college professor.

There once was a man from Harare,
Who bought a brand new Ferrari.
Now the buck and the gnu
And the elephant too
Hide away when he goes on safari.

There was a young lady named Bright,
Who traveled much faster than light.
She started one day
In a relative way
And returned on the previous night.

Один ученик из Калуги
Имел боевые заслуги:
В калошу папаше
Налил простокваши
Один ученик из Калуги.

Смоленская поэтесса Раиса Ипатова тоже однажды решила пошутить и начала сочинять Смоленские лимерики. Их география сузилась до территории Смоленской области, а в остальном всё в точности соответствует законам жанра:

Молчаливый старик из Сычѣвки
Собирал для чего-то бечѣвки.
Любознательным лицам
Отвечал: «Пригодится!»
Очень скрытный старик из Сычѣвки.

Леди вздорная из Духовщины
Завернулась в тулуп из овчины,
И, схватив длинный кнут,
Шумно плюхнулась в пруд
Леди вздорная из Духовщины.

Безрассудный юнец из Пречистого
На спор выпил бочонок игристого.
Сжал победно кулак
И швырнул в лужу фрак
Бесшабашный юнец из Пречистого.

Детям можно предложить сочинить лимерики на заданные темы. Вот примеры, написанные на сюжеты стихов Агнии Барто:

Как-то в Дерри в предпраздничной давке
Молли бросила зайца на лавке.
С лавки слезть он не смог,
И под ливнем промок,
И кричал всем, что Молли мерзавка.

разнообразных мест и местечек:

Шаровидный старик с Дарданелл
Пил тогда, когда пить не хотел.
На слова: «Стыд и срам!»
Возражал: «Знаю сам!»
Тот упрямый старик с Дарданелл.

Одна старушонка из Лоха
Себя развлекала неплохо:
На ветке сидела
И в дудку дудела
На кустике чертополоха.

Вот вам Юная Мисс из России:
Визг её был ужасен по силе.
Он разил, как кинжал, –
Так никто не визжал,
Как визжала та Мисс из России.

Кто бы мог подумать, что из несерьёзной забавы вырастет уникальное литературное явление и получит популярность не только в Англии, но и далеко за её пределами. Звучит парадоксально, но именно литература, занимавшая в жизни Лира далеко не главное место, обессмертила его имя, а живопись, которой он посвятил всю жизнь, превратилась в любопытный факт из биографии, упоминающийся в связи с тем, что автор сам иллюстрировал свои книги. Узнай Лир об этом парадоксе истории, он бы несказанно удивился, тем более, что он никогда не считал себя открывателем чего-то нового в литературе. Он честно признавался, что форму забавных стишков подсмотрел в довольно редкой книжке «Приключения пятнадцати джентльменов», изданной в начале 1820-х годов.

Справедливости ради надо сказать, что пятистишия подобного рода сочиняли поэты ещё в 17 веке. Распространены они были не только в Англии. Известный богослов и философ Фома Аквинский ещё в 13 веке забавы ради писал смешные пятистишия на латыни. Настоящие же корни этого жанра лежат ещё глубже – в фольклоре.

Однако, именно сборник Лиры, изданный в 1864 году под названием «Книга бессмыслиц» (Book of nonsense), пришёлся, как говорится, ко двору и приобрёл необычайную популярность в Британии. Благодаря Эдварду Лиру жанр комической поэзии получил официальное признание и занял в литературе своё почётное место. Стишки, которые сам Лир называл «бессмыслицами», позднее стали называть «лимериками». Это название прочно вошло в литературу. Происхождение его связывают с названием города в Ирландии (Limerick), жители которого любили во время застолий распевать весёлые песни, в озорной, шутливой форме описывающие диковинные, маловероятные события.

Лир является автором 212 лимериков. Обладая большим юмористическим зарядом, они легко запоминаются, благодаря простоте, изяществу, виртуозной игре слов и характерному ритму:

There was an Old Person of Gretna,
Who rushed down the crater of Etna;
When they said: «Is it hot?»
He replied: «No, it's not!»
That mendacious Old Person of Gretna.

Некий Старец из города Гретны
Обнаружился в кратере Этны.
«Там не жарко, скажи?»
Старец, живший во лжи,
«Да ничуть!» – отвечает из Этны.

There was a Young Lady in white,
Who looked out at the depths of the night;
But the birds of the air
Filled her heart with despair,
And oppressed that Young Lady in white.

По ночам в чём-то белом Девушка
Обожала на небо дивиться;
Но небесные птицы
Напугали девушку,
И с тех пор уж она не дивится.

There was an Old Man of Moldavia,
Who had the most curious behaviour;
For while he was able,
He slept on a table,
That funny Old Man of Moldavia.

Был курьёзный Старик из Молдавии,
И курьёзней едва ли видали вы;
На свету и во мгле
Почивал на столе
Ненасыпный Старик из Молдавии.

Эдвард Лир вошёл в историю мировой культуры как величайший абсурдист. И ещё как человек, который смеялся потому, что знал о жизни много печального: «Жизнь видится мне в основе своей трагической и тщетной, и наши маленькие шутки – единственное, что имеет в ней смысл».

Игра в «лимерики»

Лимерики существуют и по сей день. Современные поэты не только переводят их, но и сами с удовольствием сочиняют.

Научиться сочинять лимерики может попробовать каждый.

Правила лимерика:

1. Стишок состоит ровно из пяти строчек.
2. Порядок рифм такой: AA(BB)A, то есть первая строка рифмуется со второй, третья с четвёртой, а пятая либо повторяет первую, либо рифмуется с ней.
3. В первой строке надо непременно указать, с кем мы имеем дело: кто наш герой, откуда он, или где происходит событие. Адрес может быть и настоящий и выдуманный.
4. А дальше – произвольно: мы можем рассказать о каком-то невероятном происшествии, забавном поступке, ошеломляющей новости из жизни нашего героя.
5. Последняя строка часто повторяет первую слово в слово. Но может и не повторять.

Игру подобного рода предлагает писатель Алексей Смирнов в своей книге «Сорок слов из простокваши». А вот и готовые лимерики из его книги: